УДК 811-116.6

РОМАН Е. ВОДОЛАЗКИНА «ЛАВР» КАК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ ИСТОЧНИК ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКИ

Сысуева Д.Д., Олехнович О.Г.

ФГБОУ ВО Уральский государственный медицинский университет Министерства Здравоохранения России, Екатеринбург, e-mail: sysuevadarina@yandex.ru

В статье описывается медицинская лексика периода XV века на Руси, представленная глазами ученого-филолога Е. Водолазкина в произведении «Лавр». Нами были выбраны и проанализированы слова, которые использовали в те времена лекари, травники, целители, имеющие отношение к лечению. По возможности была выявлена этимология каждого слова и значение. Слова были распределены по тематическим группам, а также были разделены на группы по происхождению. Большинство составили исконно-русские слова праславянского, старославянского, церковно-славянского происхождения. Это анатомические наименования; названия болезней и признаков болезней; глаголы; названия лечебных растений и лекарственных форм; иные слова и словосочетания, относящиеся к медицинской тематике. Традиционно имеющие отношение к медицине латинизмы и грецизмы представлены в романе в меньшей степени. Встречаются немногие слова французского и немецкого происхождения. Особое внимание было уделено анализу слов, которые неправомерно использованы в произведении, поскольку появление их в медицинской терминологии, по мнению филологов, относится к более позднему периоду. Роман Е.Г. Водолазкина показывает, что разговор о Боге, вере, любви, долге может быть живым и свободным в наше время.

Ключевые слова: медицинская лексика, названия болезней и признаков, латинизмы, грецизмы

THE NOVEL BY E. VODOLAZKIN «LAURUS» AS A LEXICOGRAPHIC SOURCE FOR THE STUDY OF MEDICAL VOCABULARY

Sysueva D.D., Olekhnovich O.G.

Ural State Medical University, Ekaterinburg, e-mail: sysuevadarina@yandex.ru

The article describes the medical vocabulary of the period of the XV century in Russia, represented by the eyes of the scientist-philologist E. Vodolazkin in the work «Lavr». We have chosen and analyzed the words that were used in those days by healers, herbalists, healers related to treatment. We have identified the etymology of each word and meaning as much as possible. The words were divided into thematic groups and by origin. Most were native Russian words. These are anatomical names; names of diseases and signs of diseases; verbs; names of medicinal plants and dosage forms; other words and phrases that relate to medical topics. Traditionally related to medicine, latinisms and grecisms are represented in the novel to a lesser extent. There are few words of French and German origin. Particular attention was paid to the analysis of their misuse in the work, as their appearance in medical terminology, according to philologists, refers to a later period. The novel by E.G. Vodolazkin shows that talking about God, faith, love, duty can be alive and free in our time.

Keywords: medical vocabulary, names of diseases and signs, Latinism, Grecism

Евгений Германович Водолазкин (род. 21 февраля 1964г., Киев) – доктор филологических наук, специалист по древнерусской литературе, современный писатель, который использует в своих произведениях интонации древнерусских текстов и смешивает разные эпохи и языковые стихии [4]. Роман Е.Г. Водолазкина «Лавр» [1] вошёл в топ-10 лучших книг мировой литературы о Боге по версии газеты «Guardian».

Анализируемое произведение не относится к классическим, но оно привлекает внимание не только богатым языковым контентом. Оно написано современным автором, который по-своему представляет период XV в. Древней Руси. В произведении все подчинено атмосфере рассматриваемого периода, в том числе и язык. Латинская медицинская лексика достаточно скудна.

Книга окунает в атмосферу древней Руси. Будущих врачей роман привлекает своим содержанием [2]. Главный герой – средневековый врач Лавр. Его возлюбленная погибла во время родов вместе с ещё не рожденным ребёнком. Он чувствует вину за её гибель и старается добрыми делами и поступками искупить её. Перед нами проходит весь жизненный путь главного героя. Вначале это юноша, который только делает первые шаги в жизни, в конце – монах, почти святой человек. Трагичен тяжелый путь праведника, но по мере прочтения романа появляется надежда, что главный герой сможет искупить свой тяжкий грех. «Все в жизни возвращается и за каждый поступок рано или поздно придется отвечать», – говорит Евгений Водолазкин. «Лавр» оставляет после прочтения желание разобраться в самом себе и, возможно, изменить свои взгляды на жизнь.

Диахронический аспект изучения медицинской лексики глазами ученого-фило-

лога, изучившего большое количество документов периода XV в., ее влияние на современную медицинскую терминологию.

Материалы и методы исследования

Материалы исследования – философско-исторический роман о жизни Древней Руси периода XV в., написанное доктором филологических наук Евгением Германовичем Водолазкиным «Лавр». Методы исследования – лексико-семантический, сопоставительный.

Цель – определить состав медицинской лексики, включая глаголы, ее анализ и выявление общих закономерностей их употребления.

Результаты исследования и их обсуждение

Книгу писателя отличает неповторимый стиль и хороший русский язык, который присущ нашим классикам.

Автор описывает события XV века (Средние века), когда на Руси проходит череда эпидемий, которые унесли много человеческих жизней. Анализируя язык героев романа, мы выявили слова, которые использовали в те времена лекари, травники, целители и другие, имеющие отношение к лечению.

Автор использует в своих произведениях интонации древнерусских текстов и старается использовать язык XV века.

Нами были выбраны более 100 слов медицинской тематики, включая глаголы, которые представлены в таблице 1, таблице 2. Слова были распределены по группам в зависимости от происхождения.

Большинство составляют исконно-русские по происхождению слова. Это анатомические наименования (*легкие, жилы, бубоны кость, череп, мозг, пуповина, десна, мышца.*); названия болезней (*перелом, язва, грыжа*) и признаков болезней (*отечность, мокрота, пот, жар, слизь, трупные пятна*); глаголы (*рубцеваться, прихрамывать*); названия лечебных растений (*воронье сало, купена, чернобыль, полынь*). Многие из них актуальны сегодня.

Автором использованы слова латинского и древнегреческого происхождения: названия болезней – *агония* (от др. греч. *ἀγωνία* > лат. *agonia* ‘борьба’), *геморрой* (от греч. *αιμορροίς* > лат. *haemorrhoea* < *из αίμα ‘кровь’ и ρόος* ‘течение’); лекарственные средства – уксус (от греч. ὄξος), *киноварь* (от греч. Κιννάβαρι); анатомические наименования – *вена* (от лат. *vena* ‘вена’), *артерия* (от греч. *ἀρτηρία* > лат. *arteria*); лекарственные формы – *пластырь* (от греч. *emplastron* ‘мазь’), *сироп, настой, отвар, вытяжка, масло, эликсир, снадобье, противоядие*; названия наук – *медицина* (от лат. *medicina*),а также имеющиеся отношение к медицине *пациент* (от лат. *patiens* ‘переносящий, терпеливый’), *аппетит* (от лат. *appetitus* ‘желание, стремление’). Большинство слов активно используется в настоящее время как в медицинской сфере, так и в повседневной жизни, лишь лексическая единица «киноварь» утратила актуальность.

Нами по возможности была выявлена этимология каждого слова и значение [3, 5].

Отметим, что автор, претендуя на использование лексики того периода, неправомерно использует в своем романе медицинскую лексику, которая не могла использоваться, по мнению большинства филологов. К более позднему периоду относятся следующие слова:

Аппетит – со времени Петра I; см. Смирнов 41. Вероятно, из нем. Appetit, лат. appetitus. Судя по ударению, не через польск. apetyt, вопреки Смирнову (там же) и Христиани (22) [3].

Медицина – впервые у Петра I; см. Смирнов 192. Через польск. medycyna или непосредственно из лат. medicīna (ars) от medicus, medeor «лечу, пользую» [3, 5]. Медицина как дисциплина появляется только в XVII в.

Пациент – заимств. в XIX в. из франц. яз., где *patient* < лат. *patiens*, род. п. *patientis* «страдающий», причастия от *pati* «страдать» (также и «терпеть», ср. галлицизм *пасьянс*, значащий буквально «терпение») [3].

Артерия – с 1719 г.; см. Смирнов 46. Через польск. arteria или непосредственно из лат. arteria <греч. ἀρτηρία [3]. Скорее всего, вместо *артерия* должно быть использовано *жила бьющаяся.*

Вена – veine f. <, лат. vena. Впервые отмечается у Радищева в трактате «О человеке, его смерти и бессмертии» 1792. ЭС. – Лекс. Ян. 1803: вена [3]. Скорее всего, вместо *вена* должно быть использовано *жила духовая.*

Сироп – с XVII в. также сыро́п, суро́п. Судя по ударению на окончании, через франц. sirop «патока» из ит. siroppo от араб. šarâb «напиток» [3] (Литтман 85; Гамильшег, EW 803; Клюге-Гётце 565).

Таким образом, выбирая словарь медицинского содержания, автор не учел период вхождения некоторых слов, ошибочно отнеся их к рассматриваемому периоду.

Несмотря на это, произведение Е. Водолазкина заслуживает того, чтобы его прочитал будущий врач, духовность и нравственность для которого – необходимые качества.

Таблица 1

Слова и словосочетания медицинской тематики в романе Е.Г. Водолазкина «Лавр»

Слова, относящиеся к медицине	Анатомические термины	Названия болезней	Признаки болезней
аппетит	вена	бородавка	агония
болезнь	внутреннее ухо	вывих	воспаление
боль	горло	геморрой	головная боль
врач	десна	грыжа	головокружение
дыхание	железы-бубоны	ожог	жар
жизненные силы	жилы	опухоль	изжога
зрение	кость	перелом	мокрота
кровь	лёгкие	рана	недомогание
лекарь	мозг	ссадина	отечность
лечебник	мышца	язва	пот
медицина	пуповина		трупные пятна
молозиво	сердце		
мор	сосуд		
моровое поветрие	суставы		
пациент	темя		
пластырь	череп		
пульс	шейная артерия		
родник			
слизь			
травник			
травное дело			

Таблица 2

Слова и словосочетания медицинской тематики в романе Е.Г. Водолазкина «Лавр»

Названия лекарственных форм	Названия лекарственных средств	Глаголы
бальзамирующая мазь	киноварь	врати-заговаривать
вытяжка	противоядие	втирать
настой	снадобье	исцелять
отвар	уксус	откашливать
сироп	эликсир	прихрамывать
	яд	рубцеваться

Выводы

1. Автор использует большое количество слов, относящихся к медицинской лексике, поскольку главный герой являлся врачом.
2. Большинство медицинского словаря составляют исконно-русские по происхождению слова.
3. Встречаются слова латинского и греческого происхождения, но не все из них правомерно используются автором, что можно объяснить стремлением писателя донести главный смысл произведения: разговор о Боге, вере, любви, долге должен быть живым и свободным в наше время.

Список литературы

1. Водолазкин Е.Г. Лавр: роман / Евгений Водолазкин. – Москва: Изд-во АСТ: Редакция Елены Шубиной, 2018. – 440 с.

2. Морозова Т. Стать Лавром / Т. Морозова // Знамя. – 2013 г. – № 4.

3. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс] // Этимологический онлайн-словарь Макса Фасмера – 4-е издание. – 2006г. URL: https://lexicography.online/etymology/vasmer (дата обращения 09.02.2019).

4. Водолазкин Е. Статьи [Электронный ресурс] // Биография Е.Г. Водолазкина URL: https://evgenyvodolazkin.ru/category/stati/ (дата обращение 15.11.2019).

5. Архипова И.С. Латинский язык и основы медицинской терминологии: учебное пособие по латинскому языку / И.С. Архипова, О.Г. Олехнович. – 2-е изд. – Екатеринбург: ГБОУ ВПО Уральский государственный медицинский университет, 2014 – 187 с.